

# 11 - A Night Lit Up by a Red Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09]** ---

"Disgaea"

**[00:13]** ---

*It's like I'm tied up tight  
by the sighs of love.*

**[00:19]** ---

*I can't break free no  
matter what spell I try.*

**[00:26]** ---

*Tranquil eyes that conceal sorrow behind them*

**[00:31]** ---

*throw my heart into turmoil  
more than they ought to.*

**[00:39]** ---

*You mean more to me than I do,*

**[00:45]** ---

*even though we both  
refuse to admit to our feelings.*

**[00:51]** ---

*You're the one for me.  
I don't care if you're a demon.*

**[00:58]** ---

*Oh, this is a miracle  
that I've stumbled upon.*

**[01:04]** ---

*Even these wounds that never fade,  
even this profound karma.*

**[01:11]** ---

*Oh, I'll give you my love.*

**[01:14]** ---

*Time and again, no matter where you are.*

**[01:22]** ---

*I'll give you my love.*

**[01:36]** ---

*If I don't do something,*

they'll ruin all my plans...

**[01:51]** ---

"A Night Lit Up By a Red Moon"

**[02:15]** ---

A red moon...

**[02:18]** ---

Oh, that. It's only natural,  
this is Lunar Snowfield.

**[02:26]** ---

Wait a minute. We should have warped  
straight to Celestia. Why are we here?

**[02:33]** ---

Do you hear something?

**[02:36]** ---

♪Red moon... ♪

**[02:39]** ---

♪ The red moon will cleanse  
the souls of those who have sinned. ♪

**[02:51]** ---

Look at all those Prinnies...

**[02:53]** ---

Where do you suppose such  
a huge crowd of them is going?

**[03:07]** ---

Good, just the flunkies I wanted to see.  
I can't fight on an empty stomach.

**[03:11]** ---

I want to eat before I go to Celestia.  
Prinnies! See to it!

**[03:15]** ---

Um... How can I put this?  
Highness, this might not be the best time.

**[03:24]** ---

Hey! You there!

**[03:26]** ---

What's the big idea?! All right, he's fired!

**[03:29]** ---

Next! Get over here, Prinny!

**[03:35]** ---

Wait! Wait, curse you! Where do you think  
you're going, defying my orders like that?!

**[03:40]** ---

You mustn't interfere.

**[03:44]** ---

Stand aside!

**[03:45]** ---

Please, let them go.

They have atoned for their sins.

**[03:50]** ---

What are you talking  
about, you stupid Prinny?

**[03:52]** ---

All that we can do is pray that  
their next life will be a happy one.

**[04:02]** ---

Who do you think you are?!

**[04:04]** ---

You forget that you're my vassal!  
Never tell me what to do again!

**[04:08]** ---

Highness!

**[04:14]** ---

Excuse me...

**[04:15]** ---

Yes?

**[04:16]** ---

Um, you seem different  
from the other Prinnies.

**[04:21]** ---

Wha--? Uh, I have no idea  
what you might be talking about.

**[04:27]** ---

Well, there's the way  
you were praying just now,

**[04:29]** ---

not to mention the way that you talk...

**[04:31]** ---

Could you be--

**[04:32]** ---

I-I have no idea what you mean.  
Dood. I'm just like the others, dood!

**[04:48]** ---

I understand. You must have  
your reasons for keeping quiet.

**[04:52]** ---

Let's say that I was thinking out loud.  
Thank you very much.

**[04:59]** ---

Flonne...

**[05:01]** ---

The Prince seems to have changed a  
little in the time since you arrived here.

**[05:05]** ---

Really? Do you really think so?

**[05:09]** ---

Yes, I do.

**[05:10]** ---

Oh, thank goodness! Hearing you  
say that makes me so happy, Prinny!

**[05:15]** ---

I couldn't be sure, because people have  
always told me that I make assumptions,

**[05:19]** ---

or that I only see things the  
way that I want to see them.

**[05:23]** ---

But if you see a change in him, too,

**[05:25]** ---

then maybe love really has  
started to blossom in Laharl's heart!

**[05:30]** ---

Let's overlook his little tantrum just now...

**[05:33]** ---

This makes me so happy!  
Love really is amazing, isn't it?

**[05:38]** ---

Yes, it truly is... Dood!

**[05:47]** ---

Who does that impudent Prinny think it is?

**[05:49]** ---

Highness!

**[05:51]** ---

Now, now, they'll all  
come back in a few days,

**[05:55]** ---

so don't get bent out of shape, okay?

**[05:57]** ---

A few days? Where have  
all the Prinnies gone, then?

**[06:00]** ---

They made a break for it, that's all.  
It's 'cause you treat them so badly.

**[06:05]** ---

I'm kidding!

**[06:06]** ---

I've had about enough of your lip, Etna!  
You'd better "make a break for it," too!

**[06:19]** ---

Laharl!

**[06:21]** ---

Now *you're* here to give me

some backtalk? What do you want?

**[06:24]** ---

You can be very  
inconsiderate sometimes, Laharl!

**[06:27]** ---

People's feelings are very delicate.  
The tiniest little things can hurt them.

**[06:34]** ---

You should treat everyone with  
more kindness, and with more love!

**[06:38]** ---

Never say the word "love" in front of me!

**[06:41]** ---

Don't lecture me like you  
know what you're talking about!

**[06:43]** ---

I'm never speaking to you again!

**[06:51]** ---

Looks like you made him even angrier.

**[06:54]** ---

I don't understand... Why do you  
suppose Laharl is so worked up?

**[07:00]** ---

I spoke my mind to him because I  
thought that love towards others

**[07:03]** ---

Had taken root in him.

**[07:05]** ---

Why did he get so mad?

**[07:07]** ---

All us demons are like that.

**[07:10]** ---

Look, Flonne, I think you've got  
some strange expectations about us.

**[07:13]** ---

Maybe you're being a little unrealistic  
to hope to find love in a demon.

**[07:17]** ---

But just now, that...

**[07:19]** ---

This makes me so happy!  
Love really is amazing, isn't it?

**[07:24]** ---

Yes, it truly is... Dood!

**[07:28]** ---

"Just now"?

**[07:29]** ---

N-Nothing happened at all, dood!

**[07:32]** ---

"Dood"?

**[07:34]** ---

Now I'm saying it!

**[07:35]** ---

Um, uh... That is, I...

**[07:38]** ---

Well, the Prince might be a special case.

**[07:41]** ---

Special case?

**[07:42]** ---

Yeah. The Prince's mother, in other words,  
the woman who used to be our Queen,

**[07:48]** ---

was a bit of an oddball herself.

**[07:50]** ---

At the drop of a hat, she'd start rambling  
on and on about stuff like love and kindness.

**[07:54]** ---

Huh? But there's  
nothing strange about that.

**[07:57]** ---

On the contrary, I'd say  
it's completely normal.

**[07:59]** ---

I didn't have anything against the Queen,

**[08:01]** ---

but I guess it's to be expected,  
her being human and all.

**[08:04]** ---

Human? You mean  
Laharl's mother was a human?

**[08:08]** ---

Yeah. She'd been kidnapped  
by some demon or other,

**[08:11]** ---

and along came Overlord Krichevskoy  
to rescue her from his clutches.

**[08:19]** ---

It was love at first sight for the Overlord.

**[08:22]** ---

The happy couple got married,  
and the result is our feisty Prince.

**[08:30]** ---

You're kidding! That's what happened?!

**[08:33]** ---

Her Majesty would always say,  
"Demons feel love, too."

**[08:37]** ---

It was like her catchphrase or something.

**[08:39]** ---

She said that she wanted the Prince  
to grow up to be a kindhearted demon,

**[08:42]** ---

so whenever he did something  
bad or hurt someone, she'd go,

**[08:46]** ---

"Demons feel love, too, Laharl."

**[08:49]** ---

"Everyone has a heart,  
and that heart is very delicate."

**[08:52]** ---

"It can be hurt by the  
slightest little thing."

**[08:55]** ---

"That's why I want you to treat  
everyone with kindness and love."

**[08:59]** ---

It was like that.

**[09:00]** ---

What a wonderful way  
to teach him about love!

**[09:03]** ---

But you know, it kinda  
reminds me of what I said to him...

**[09:07]** ---

You know, maybe you remind  
him of the Queen, Flonne.

**[09:11]** ---

But if Laharl was raised  
by such a wonderful mother,

**[09:15]** ---

why did he turn out the way he did?

**[09:18]** ---

His mother died.

**[09:21]** ---

A long time ago, the Prince  
came down with a disease

**[09:24]** ---

that not even the  
Overlord's power could cure.

**[09:28]** ---

There was only one thing that

could save the Prince's life.

**[09:32]** ---

Which was?

**[09:33]** ---

The life of someone who loved him.

**[09:36]** ---

Are you saying that she--

**[09:37]** ---

The Overlord begged her not to, but she gave up her own life to save the Prince's.

**[09:48]** ---

I think that's when it started.

**[09:50]** ---

That's when he started to hate love and kindness.

**[09:54]** ---

Oh, no... So are you saying that as long as that hatred remains,

**[09:57]** ---

Laharl will have to go through life with his heart closed to love?

**[10:03]** ---

But if that happens...

It's too sad to think about!

**[10:08]** ---

You might be right.

**[10:09]** ---

But I don't think that the Prince intentionally hates those feelings.

**[10:14]** ---

I guess hatred doesn't simply go away just because you want it to.

**[10:18]** ---

That's just too sad...

**[11:16]** ---

What are those lights?

**[11:22]** ---

Those are their souls.

**[11:28]** ---

Etna, what are those?

**[11:30]** ---

Surely you've heard the stories.

**[11:34]** ---

Within every Prinny is a soul of a human who has sinned.

**[11:39]** ---

To atone for those sins, the Prinnies labor

in either Celestia or the Netherworld.

**[11:45]** ---

Those lights are the souls of those  
who have atoned for their sins.

**[11:50]** ---

The red moon cleanses away  
the stain of their sins...

**[11:54]** ---

...and lets them be born  
into their next life.

**[11:57]** ---

There's something heartwrenching  
about this sight, isn't there?

**[11:59]** ---

Oh, what a heartwrenching sight!

**[12:06]** ---

Damn it, I never said you  
stinking Prinnies could be reborn!

**[12:10]** ---

I'm gonna yank your sorry hides  
back here by force if I have to!

**[12:12]** ---

You mustn't interfere!

**[12:18]** ---

Stand aside, Mid-Boss!

**[12:29]** ---

Who do you people think you are?

**[12:30]** ---

We take souls of Prinnies to the red moon...

**[12:35]** ---

If you interfere, we eliminate you...

**[12:36]** ---

"Eliminate" me, huh? Let's see you try!  
You're not getting those Prinnies!

**[12:42]** ---

They're my vassals!  
From now until the end of time!

**[13:01]** ---

"Disgaea"

**[13:04]** ---

"Disgaea"

**[13:14]** ---

I'm not letting the Prinnies go! Never!

**[13:24]** ---

Get back here, Prinnies! I command it!

**[13:27]** ---

You're my vassals, remember?!

**[13:29]** ---

Stop this!

**[13:43]** ---

Lahar!

**[13:45]** ---

What do you think you're doing, Highness?

**[13:51]** ---

My vassals are my personal property!

**[13:54]** ---

I won't let you people walk off with them!

**[13:59]** ---

You're the Overlord now, Highness!

**[14:01]** ---

Why's the King of the Netherworld  
getting so worked up

**[14:04]** ---

over little stuff like this

**[14:05]** ---

when he's supposed to be on  
his way to take over Celestia?!

**[14:08]** ---

Shut up! I'm not handing over these Prinnies!

**[14:13]** ---

Why do you interfere with our work?

**[14:16]** ---

Your work?

**[14:18]** ---

They're right! You mustn't  
interfere with what they're doing!

**[14:24]** ---

They are emissaries who are here

**[14:26]** ---

to escort the Prinnies' souls  
safely to the red moon!

**[14:30]** ---

What about it?

What difference should that make?!

**[14:37]** ---

Highness! If you truly value your vassals...

**[14:43]** ---

...if you have any affection for them at all,

**[14:45]** ---

then surely you must be able to  
give their rebirth your blessing.

**[14:50]** ---

The sinful human soul within each Prinny

**[14:53]** ---

is as delicate and easily  
injured as anyone else's.

**[14:57]** ---

If you are the true Overlord,

**[14:59]** ---

I beg you, treat them with  
kindness, compassion, and love.

**[15:04]** ---

To unite the Netherworld with  
love, kindness, and compassion!

**[15:08]** ---

That is the mark of a true Overlord!

**[15:10]** ---

What?!

**[15:14]** ---

Demons feel love, too, Laharl.

**[15:17]** ---

Demons feel love, too, Highness.

**[15:20]** ---

Please, let them go.

They have atoned for their sins.

**[15:25]** ---

All that we can do is pray that  
their next life will be a happy one.

**[15:33]** ---

Demons feel love, too, Laharl.

**[15:43]** ---

This is what's best for the Prinnyes?

**[15:46]** ---

--It is.

**[15:46]** ---

--It is.

**[15:55]** ---

Fine, whatever. Do what you want.

**[16:17]** ---

I'm glad that we got through to him.

**[16:19]** ---

With my mind now at ease,  
I can leave for the red moon, too.

**[16:26]** ---

Wait!

**[16:27]** ---

What was... What sin did you commit?

**[16:34]** ---

My sin was... I took my own life.

**[16:39]** ---

To take your own life is a grave sin.

**[16:43]** ---

But why would someone as kind  
and caring as you do such a thing?

**[16:48]** ---

I did it to save the life of my son.

**[16:55]** ---

My death caused my son to  
lock away his precious feelings.

**[17:01]** ---

But now, little by little,  
he's beginning to change.

**[17:06]** ---

He owes that to the wonderful  
people that surround him.

**[17:12]** ---

My work here as his mother is complete.

**[17:16]** ---

The rest is up to my son  
to see his own way through.

**[17:27]** ---

Wait!

**[17:31]** ---

Please, wait! If you love your son so much,

**[17:35]** ---

why are you leaving  
without saying anything to him?!

**[17:40]** ---

You're meaning to say  
that this is cruel, aren't you?

**[17:43]** ---

Of course I want to tell  
him that I'm his mother!

**[17:46]** ---

Of course I want to hold him in my arms!

**[17:50]** ---

But if we would have to  
part again eventually,

**[17:53]** ---

it would be just as much an act of love

**[17:55]** ---

to watch over him in silence  
and leave without saying a word.

**[18:01]** ---

Enduring that sadness once is enough.

**[18:05]** ---

That is another way of showing your love.

**[18:08]** ---

I'm sorry...

**[18:09]** ---

I'm so sorry! I forced my  
own notion of love on you

**[18:13]** ---

without stopping to consider your feelings!

**[18:16]** ---

I'm sorry!

**[18:18]** ---

The Prince truly has met a  
wonderful person, hasn't he?

**[18:27]** ---

Highness, be well.

**[18:30]** ---

Flonne, Etna, take good care of the Prince.

**[18:34]** ---

We will!

**[18:35]** ---

Will do!

**[18:44]** ---

Well, it's time to go.

**[18:47]** ---

Goodbye.

**[18:50]** ---

♪ Red moon, red moon... ♪

**[18:57]** ---

♪ The red moon will cleanse the souls  
of those who have sinned. ♪

**[19:21]** ---

*The red moon wobbled and trembled  
as it was reflected in Laharl's eyes.*

**[19:27]** ---

*Just like his own heart  
was wavering inside him.*

**[19:30]** ---

*He had always claimed that he felt no  
love or kindness because he was a demon.*

**[19:36]** ---

*But I think that the real reason  
that he denied the love in his heart*

**[19:40]** ---

*was because he loved his mother so much.*

**[19:43]** ---

*His mother, who was so full of  
love and kindness, died in his place.*

**[19:51]** ---

*Rejecting love and kindness*

*was probably the only way*

**[19:55]** ---

*that he could come to  
terms with his mother's death.*

**[19:59]** ---

*I think it must have been hard for him.  
It must have been painful for him.*

**[20:03]** ---

*And I think that it must  
have been very sad for him.*

**[20:07]** ---

*But maybe the red moon in his eyes  
will wash away his painful past.*

**[20:40]** ---

*That red moon was etched deep in my heart,  
along with a new type of love.*

**[20:48]** ---

*I'll never forget their sad  
love for as long as I live.*

**[21:12]** ---

Everyone?

**[21:15]** ---

What's the matter?

**[21:17]** ---

Laharl, I mean Highness,  
I mean Overlord Laharl!

**[21:21]** ---

You are now the mighty Overlord!  
The world is your oyster!

**[21:26]** ---

There is nothing that the Overlord can't do!

**[21:29]** ---

Gee, you sound like you were  
once Overlord yourself, Mid-Boss.

**[21:34]** ---

Perish the thought!

**[21:35]** ---

I'm just a humble Mid-Boss who  
happened to be passing through!

**[21:38]** ---

Those two are a lot alike, aren't they?

**[21:42]** ---

How are they alike?

**[21:43]** ---

Um... They both kinda live in a bubble.

**[21:46]** ---

Uh, I wouldn't be pointing

any fingers there, Flonne.

**[21:50]** ---

Well, no matter. *I'm Overlord now.*

**[21:55]** ---

I am Overlord! Take me to Celestia!

**[22:44]** ---

*If people ever notice the cycle of time on  
this world where blue skies come and go,*

**[22:52]** ---

*something's bound to happen when  
people with different outlooks get together.*

**[23:00]** ---

*Will we be buried by our desires?  
Will love come and save the day?*

**[23:08]** ---

*Either way, it doesn't matter to me.  
I'm gonna do as I please.*

**[23:15]** ---

*Light and shadow, egoists for whom  
everything in the world has meaning,*

**[23:23]** ---

*every little fragment lives his life  
with the balance on their shoulders.*

**[23:31]** ---

*Doing whatever we want,  
having it exactly the way we want it.*

**[23:39]** ---

*Right now, under the same sky,*

**[23:43]** ---

*light and shadow repeat again and again.*

**[23:48]** ---

*Chain react*

**[24:00]** ---

*The Disgaea that you know and love  
will finally be coming to an end next week!*

**[24:04]** ---

*What?! It's over already?!  
Aw, I wanted to see some more...*

**[24:08]** ---

*No matter what you're doing,  
you gotta know when to fold 'em!*

**[24:10]** ---

*Once Disgaea ends, tune in for the  
new show, "Flonne's Counterattack"!*

**[24:15]** ---

*Actually, that sounds kinda interesting.  
Maybe I'll catch an episode.*

**[24:18] ---**

*Next time on Disgaea,*

*"Love... After the Fighting's Over."*

**[24:23] ---**

*I can't believe it,*

*you read off the final title!*

**[24:23] ---**

"Next Time:

Love... After the Fighting's Over"

---

Revision #1

Created 2026-02-05 00:01:04 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:01:04 UTC by whimsee